



Espanhol para Concursos

PROF. ADINOÉL SEBASTIÃO



Os comentários sobre a prova estarão disponíveis nestes endereços:

Página do professor: www.adinoel.com

Telegram: <https://t.me/espanholconcursos>



Concurso: Auditor Fiscal do Tesouro Nacional (AFTN)

Ano: 1998

Banca: ESAF

Prova com adaptações para fins didáticos

Mando

Tenía que ocurrir, tarde o temprano. Un puñado de miembros de la sociedad mediatizada han sido secuestrados en el aire, a punta de mando a distancia, demostrándose una vez más que ciertos objetos son capaces de ganar nuestra confianza por encima de otros. Y eso es lo que le sucede al mando a distancia. Otra cosa habría sido que el secuestrador hubiera entrado en el avión esgrimiendo un secador de pelo o un abridor de latas, pero ¡un mando a distancia! En el imaginario del grupo agredido y en medio del susto, una visión pavorosa se abrió camino inmediatamente: algo sucederá cuando le dé al botón y estallamos. Igual que, en casa, el mando a distancia hará que ocurran cosas. Dirán que el autor del suceso está perturbado; si es cierto, lo está en la misma longitud de onda en que nos encontramos la mayoría de nosotros.

Si celebramos la llegada del delincuente aéreo armado con comandantes distancias, qué no habremos de hacer para aplaudir la reacción del público nuevo provisto de argucias electrónicas. Esa cabina del avión, hirviendo de mensajes, mediante los teléfonos móviles. Esa melopea del directo. El desconocido tiene un mando y yo estoy en la pantalla, pero además toda España sigue las peripecias porque se lo estoy contando a través de los medios de comunicación. Finalizado el asunto, ya en tierra, hay quien insiste en repetir el cliché que, arriba, bañó sus neuronas: "Sí, sí, parecía árabe. Concretamente, palestino". Y otro apoyó: "Con un bigote grande, de terrorista, daba miedo". Gracias al mando, somos expertos en Oriente Medio y símbolos pilosos.

(Fonte: http://elpais.com/diario/1998/06/25/ultima/898725602_850215.html)



35. En el texto, la palabra "suceso" (l .15) se puede sustituir por

- A) caso
- B) notoriedad
- C) éxito
- D) renombre
- E) fracaso

Comentários

A questão 35 é uma maldade da banca com aqueles **candidatos de primeira viagem**. Por quê?

Ora, é quase "100% de certeza" que quando alguém que nunca estudou língua espanhola (ou estudou pouco) vê a palavra "**suceso**" pensa na palavra **sucesso** em português. E, o que vem a nossa mente quando vemos a palavra **sucesso**?

Ora, **sucesso** é um resultado positivo, um resultado favorável, um êxito. Pronto, está feita a maldade. Os candidatos de primeira viagem já marcam a "**C**".



Apesar de indicarmos que devemos primeiro ler as questões para depois ler o texto, não podemos sair marcando as alternativas de qualquer maneira. Antes disso, precisamos analisar o que pede o enunciado da questão.

No caso em tela, o enunciado informa que no texto a palavra "**suceso**" (linha 15) pode ser substituída por uma das palavras citadas nas alternativas.

Notem que o enunciado menciona uma linha do texto. Então, é com base no contexto dessa linha que devemos analisar a questão. Eis a linha citada no enunciado da questão (conforme prova original):

*"Dirán que el autor del **suceso** está perturbado; ..."*



Para encontrar a resposta, o mais simples é substituir a palavra “**suceso**” pelas palavras dadas nas alternativas. Depois disso, fazemos a tradução para verificar qual palavra pode fazer a substituição solicitada no enunciado da questão.

A)	Dirán que el autor del caso está perturbado;	Dirão que o autor do caso está perturbado;
B)	Dirán que el autor del notoriedad está perturbado;	Dirão que o autor do notoriedade está perturbado;
C)	Dirán que el autor del éxito está perturbado;	Dirão que o autor do êxito está perturbado;
D)	Dirán que el autor del renombre está perturbado;	Dirão que o autor do renome está perturbado;
E)	Dirán que el autor del fracaso está perturbado;	Dirão que o autor do fracasso está perturbado;

Com base na tradução livre que elaboramos acima, eliminamos as alternativas **B**, **D** e **E**. Mas por que não eliminamos a alternativa **C** também de imediato?

Ora, é porque o nosso subconsciente teima em dizer que “**suceso**” em espanhol é o mesmo que a palavra **sucesso** na língua portuguesa (resultado positivo, resultado favorável, êxito).

Neste momento é preciso ter calma e marcar o que fizemos na tradução, ou seja, quando trocamos a palavra “**suceso**” pela palavra “**caso**”, nós traduzimos “**caso**” do espanhol pela palavra **caso** em português e foi essa tradução que deu sentido ao texto.

Os candidatos com um bom vocabulário já teriam notado a armadilha da banca imediatamente e já teriam marcado a alternativa **A** sem precisar fazer toda essa substituição, pois a palavra “**suceso**” pode ser traduzida para a língua portuguesa como **acontecimento, evento, caso, fato, episódio, incidente**.



Professor, como eu consigo um bom vocabulário?

Nós conseguimos um bom vocabulário colocando a mão na massa, ou seja, trabalhando com bastante leitura e tradução. No entanto, não se consegue isso pegando um livro ou um curso e estudando durante várias horas ou dias seguidos. Aumentar o vocabulário em espanhol não é como estudar outras matérias.

O que recomendamos é usar essa tática:



“Não é a força do gotejar da água que fura a pedra, mas sim a persistência incansável desta ação.” (Ivan Teorilang)

Isso mesmo, recomendamos a tática da água mole em pedra dura...

Assim, leiam um texto por dia. O texto não precisa ser grande. Um pouquinho de espanhol por dia, aumentará muito o vocabulário.

Gabarito: A